

PRÍLOHA č. 5/6 k Zápisnici z vyhodnotenie časti ponúk označených „OSTATNÉ“

Verejné obstarávanie zadávania podlimitnej zákazky: **„Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb“**, oznámenie bolo publikované vo Vestníku verejného obstarávania: č. 39/2015 dňa 24.02.2015 pod zn. 4416-WYS.

**VYHODNOTENIE SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI A VYHODNOTENIE SPLNENIA POŽIADAVIEK VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA**

Posudzovaná ponuka uchádzača:

**Múdry preklad, s.r.o., Šulekova 12, 811 06 Bratislava**

**IČO: 35913142**

	Požiadavka	Splnené/ nesplnené	Popis plnenia
	<b>Oznámenie III.2.1) Osobné postavenie hospodárskych subjektov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijných alebo obchodných registrov</b> Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok: Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti uvedené v § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní. Ich splnenie preukáže podľa § 26 ods. 2, resp. ods. 4 a ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov.		
1.	písm. a) a b) <b>výpisom z registra trestov</b> nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
2.	písm. c) <b>potvrdením príslušného súdu</b> nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
3.	písm. d) <b>potvrdením Sociálnej poisťovne a Zdravotnej poisťovne</b> nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
4.	písm. e) potvrdením miestne príslušného <b>daňového úradu</b> nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
5.	písm. f) <b>dokladom o oprávnení</b> dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo <b>poskytovať službu</b> ,	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
6.	písm. h) čestným vyhlásením	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál

7.	písm. i) a j) čestným vyhlásením		- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
<b>Oznámenie – III.2.2) Ekonomická a finančná spôsobilosť</b> <b>Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok:</b> Uchádzač v ponuke predloží nasledovné doklady, ktorými preukazuje, že najneskôr k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk spĺňa svoje finančné a ekonomické postavenie v zmysle § 27 zákona o verejnom obstarávaní, predložením originálov alebo úradne osvedčených kópií dokladov:			
8.	Nevyžaduje sa.		
<b>Oznámenie – III.2.3) Technická spôsobilosť</b> <b>Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok:</b> Uchádzač v ponuke predloží nasledovné doklady, ktorými preukazuje, že najneskôr k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk spĺňa svoju technickú alebo odbornú spôsobilosť v zmysle § 28 zákona o verejnom obstarávaní, predložením originálov alebo úradne osvedčených kópií dokladov:			
9.	<b>1. § 28 ods. 1 písm. a) zákona</b> V zmysle uvedeného uchádzač predloží: Zoznam poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb za predchádzajúce tri roky 2012, 2013 a 2014) v celkovom súhrnnom finančnom objeme min. 90 000,- EUR bez DPH.  Ak odberateľom 1. bol verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dokladom je referencia, 2. bola iná osoba ako verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ, ak také potvrdenie uchádzač alebo záujemca nemá k dispozícii, vyhlásením uchádzača alebo záujemcu o ich dodanie, doplneným dokladom, preukazujúcim ich dodanie alebo zmluvný vzťah, na základe ktorého boli dodané.	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
10.	<b>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</b> Zoznam prekladateľov musí obsahovať: a) zoznam prekladateľov, minimálne 4 pre: anglický jazyk, minimálne 2 pre: francúzsky jazyk, minimálne 2 pre: nemecký jazyk, minimálne 2 pre: ruský jazyk, minimálne 1 prekladateľ pre: srbský jazyk, maďarský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, chorvátsky jazyk, český jazyk.  obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie	Splnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál

	<p>zmluvy. Pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka môže ísť o dve samostatné osoby ( 1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľom a tlmočníkom. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaným každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.</p> <p>Zoznam tlmočníkov musí obsahovať:</p> <p>b) <b>zoznam tlmočníkov</b>, minimálne 4 tlmočníci pre:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>anglický jazyk,</li><li>minimálne 2 tlmočníci pre: francúzsky jazyk,</li><li>minimálne 2 tlmočníci pre: nemecký jazyk,</li><li>minimálne 2 tlmočníci pre: ruský jazyk,</li><li>minimálne 2 tlmočníci pre: maďarský jazyk</li></ul> <p>obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy. Pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka môže ísť o dve samostatné osoby ( 1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľom a tlmočníkom. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaným každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.</p> <p>Zoznam korektorov musí obsahovať:</p> <p>c) <b>Zoznam korektorov</b>, minimálne 1 korektor pre:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>anglický jazyk, minimálne 1 korektor pre:</li><li>slovenský jazyk, obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy</li></ul>		
--	---	--	--

11.	<p><b>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</b></p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: <b>prekladateľa</b></p> <p>a) doklad o ukončení štúdia príslušných jazykov na vysokej škole (II. stupeň) alebo vysvedčenia o zložení štátnej jazykovej skúšky, a to za každého tlmočníka uvedeného v zozname <b>prekladateľov</b>,</p> <p>b) oprávnenie na vykonávanie prekladateľskej činnosti, napr. výpis zo živnostenského registra, obchodného registra (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb) alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname <b>prekladateľov, ktorými preukáže min. 5 rokov prekladateľskej praxe.</b></p>	Splnené	<p><b>ZOZNAM PREKLADATEĽOV</b></p> <p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál</p>
	<p><b>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</b></p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: <b>tlmočníci</b></p> <p>a) doklad o ukončení štúdia príslušných jazykov na vysokej škole (II. stupeň) alebo vysvedčenia o zložení štátnej jazykovej skúšky, a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname <b>prekladateľov</b>,</p> <p>b) oprávnenia na vykonávanie prekladateľskej činnosti, napr. výpis zo živnostenského registra, obchodného registra (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname <b>tlmočníkov, ktorými preukáže min. 5 rokov tlmočnickej praxe</b></p>	Splnené	<p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál</p>
	<p><b>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</b></p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: <b>korektori</b></p> <p>- min. 5 rokov prekladateľskej alebo tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpisom zo živnostenského</p>	splnené	<p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál</p>

	<p>registra/výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.) alebo dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého korektora uvedeného v zozname,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve a tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch.</li> <li>- uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk</li> <li>- uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do slovenského jazyka korektorom.</li> </ul>		
<b>Požiadavky verejného obstarávateľa uvedené v súťažných podkladoch</b>			
12.	<p>Uchádzač podľa § 29 v spojení s § 28 ods. 1 písm. d) Uchádzač splnenie predmetnej podmienky účasti preukáže certifikátom EN 15038, resp. jeho ekvivalentom (EN ISO9001 nie je ekvivalent tohto certifikátu) vydaným nezávislou inštitúciou, ktorým sa potvrdzuje splnenie noriem zabezpečenia kvality uchádzačom alebo záujemcom, možnosť využitia systémov zabezpečenia kvality vyplývajúcich z európskych noriem. Verejný obstarávateľ uzná ako rovnocenné osvedčenia vydané príslušnými orgánmi členských štátov. Verejný obstarávateľ prijme aj iné dôkazy (opis opatrení, použitých uchádzačom na zabezpečenie plnenia kritériá pre danú normu) predložené uchádzačom alebo záujemcom, ktoré sú rovnocenné opatreniam na zabezpečenie kvality podľa požiadaviek na vystavenie certifikátu.</p>	Splnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 10.3.2015, podpísané Romanou Moudrou konateľkou spol. Múdry preklad, s.r.o., originál
13.	<p>PONUKA: Listinná ponuka.</p>	Splnené	Predložená do podateľne dňa 24.03.2015 o 09:22 hod.

14.	Čestné vyhlásenia alebo dokumenty, kde sa vyžaduje podpis oprávnenej osoby musia byť podpísané štatutárnym orgánom uchádzača alebo splnomocnenou osobou konať v jeho mene na základe splnomocnenia podľa platných právnych noriem v krajine sídla uchádzača, a to v origináli alebo úradne osvedčenej kópii. Doklad o splnomocnení pre splnomocnenú osobu	Splnené	Dokumenty podpísané oprávnenou osobou, konateľkou Romanou Moudrou
-----	--	---------	---

Výsledok kontroly splnenia podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia, ekonomického a finančného postavenia, technickej a odbornej spôsobilosti uchádzačov vo verejnom obstarávaní a požiadaviek stanovených v súťažných podkladoch: **Uchádzač splnil podmienky účasti pre potreby otvárania časti ponuky „KRITÉRIÁ“.**

**V prípade, že bude uchádzač úspešný bude požiadaný v súlade s §44 ods. 1 zákona o predloženie dokladov preukazujúcich splnenie podmienok účasti.**

V Bratislave, dňa: 24.3.2015

Zapísala: Mgr. Lucia Bednáriková